

## О НЕОБХОДИМОСТИ СОЗДАНИЯ ТОЛКОВОГО СЛОВАРЯ ТЕРМИНОВ, ПРИМЕНЯЕМЫХ В ОБЛАСТИ МЕДИЦИНСКОЙ ФИЗИКИ И ЛУЧЕВОЙ ТЕРАПИИ

Т.Г. Ратнер

Национальный медицинский исследовательский центр онкологии  
им. Н.Н. Блохина” Минздрава РФ, Москва

Предложенный для обсуждения краткий англо-русский словарь терминов по медицинской физике [1] несомненно послужит хорошим методическим пособием для всех специалистов, работающих в данной области. Не вызывает сомнения, что создание словаря английских терминов и их перевода на русский язык с соответствующими примечаниями совершенно необходимо на современном этапе развития медицинской физики и лучевой терапии.

Как указано в реферате к статье, “основным отличием словаря является наличие в нем только тех терминов, дословный перевод которых с английского языка на русский либо вызывает лексические затруднения, либо ошибочен, либо приводит к неоднозначности термилируемых понятий”. Кроме того, в словарь включены и те термины, трактовка которых является дискуссионной”. Однако таких терминов гораздо больше, чем отобрано для перечня терминов, помещенных в словарь. Я надеюсь, что читатели журнала помогут авторам улучшить текст и расширить количество использованных терминов. В частности, хотелось бы добавить такие слова, которые часто употребляются не совсем правильно или недостаточно понятны, а именно:

Ablation – абляция, уничтожение клеток, в хирургии – удаление части тела.

Adaptation – адаптация, приспособление к чему-то.

Adaptive – адаптированный к чему-либо, а не “адаптивный”.

Boost (boost therapy) – дословно повышать, поднимать. В лучевой терапии – это дополнительное облучение части объема мишени для

создания в этом объеме большей дозы, по сравнению с дозой во всем очерченном объеме, что может быть реализовано увеличением количества фракций (последовательный буст), либо разовой дозы (интегрированный, встроенный буст).

Descriptor – (description – описание) – в планировании лучевой терапии – это значения величин, ограничивающих дозу в определенных точках или объемах.

Optimization – оптимизация. В лучевой терапии – это процесс последовательного выбора плана, наиболее удовлетворяющего поставленным условиям.

Visual – визуальный, т.е. видимый глазами. Например, визуальное наблюдение за большим через просвинцованное стекло во время рентгенотерапии или брахитерапии.

Visualization – визуализация – общее название приёмов представления числовой информации или физического явления в виде, удобном для зрительного наблюдения и анализа.

Во-вторых, я думаю, что кроме словаря английских терминов, совершенно необходимо создать “толковый словарь” русских терминов и аббревиатур с более подробными комментариями и примерами правильного и неправильного применения, с которым мы встречаемся в опубликованных монографиях, учебниках и статьях, и даже в нормативных документах.

1. Наркевич Б.Я., Ратнер Т.Г., Моисеев А.Н. Разработка краткого словаря терминов по медицинской физике и медицинской радиологии // Мед. физика. 2018, № 78(2), С. 78–89.